



新詩集

海涅著

新 詩 集

海 涅 著 錢 春 綺 譯



新 文 藝 出 版 社

一 九 五 七 · 上 海

Heinrich Heine
NEUE GEDICHTE

本書根據 Verlag von Th. Knauer Nachf. 及
Druck und Verlag von A. Weichert 版本譯出

新 詩 集

海 涅 著
錢 春 綺 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版業營業許可証出011号

華文印刷局印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 号 1263

开本 787×1092 耗 1/32 印張 7 7/8 插頁 7 字數 140,000

1957年2月第1版

1957年5月第2次印刷

印數 15,001—25,000 定價(7) 0.75 元

內 容 提 要

本書是杰出的德國詩人海涅的第二部詩集，其中包括“新春曲”、“雜詩”、“羅曼采曲”和“時事行”等四個部分。前三個部分大多為抒情詩，歌唱了對愛情的憧憬、對生命的熱愛。

第四部分“時事行”，是這個集子中最重要，也是海涅創作中最突出的。在這些詩篇中，海涅已經突破了抒情詩的範圍，而以新的戰鬥的姿態出現。其中如“路易王贊”、“西里西亞織工”等篇，尖銳地諷刺了當時的普魯士王和德國的政治、社會，每一篇都充滿了“火焰”，每一句都是“劍”。

恩格斯對這部詩集給了很高的評價和熱烈的贊許。



1836 年的海涅画像

雷 南作

目 次

新春曲(1828—1831)	1
序詩	3
1——44	3
雜詩(1832—1839)	33
賽拉芬	35
安瑟莉格	46
狄安納	54
娥旦絲	56
克拉莉絲	61
約蘭特和馬莉	64
珍妮	66
艾瑪	68
琪蒂	72
湯豪塞	76
創世歌	89
芙丽德丽凱	94
卡泰琳娜	97
異國	111
悲劇	115

罗曼采曲(1839—1842)	117
1 一个女人	119
2 春節	120
3 哈洛尔德公子	121
4 咒語	122
5 書簡擇錄	123
6 凶星	125
7 一八二九年	126
8 一八三九年	128
9 拂曉	129
10 俄拉夫騎士(I—III)	131
11 水妖	135
12 伯特耶·德·波倫	137
13 春天	138
14 阿里·巴依	139
15 賽基	140
16 陌路美人	141
17 轉變	143
18 福尔圖娜	144
19 一个古德國青年的悲歌	145
20 离开	146
21 梅台夫人	147
22 相逢	150
23 哈罗尔德·哈髮伽王	152

冥府(I—V).....	154
什錦詩	161
1 騾子血統	161
2 無聊的象征	163
3 驕傲	167
4 流浪	168
5 冬天	169
6 爐邊旧咏	170
7 恁慕	172
8 海倫娜	172
9 聰明的星	173
10 天使	173
時事行(1839—1856)	175
1 教义	177
2 亞当一世	178
3 警告	179
4 給一位政治詩人	180
5 給一位旧时的歌德信徒	181
6 秘密	183
7 欢迎更夫抵达巴黎	183
8 鼓手長	186
9 墮落	189
10 亨利	191
11 人生航行	192

12	漢堡新以色列醫院	193
13	給喬治·亥爾威	195
14	給前人	196
15	傾向	198
16	孩子	199
17	約許	200
18	掉包的怪孩子	201
19	中國皇帝	202
20	新亞歷山大(I—III)	205
21	路易王贊(I—III)	209
22	教會長老普洛美修斯	217
23	給更夫	218
24	安心	220
25	顛倒的人世	222
26	覺悟	224
27	德意志	225
28	稍待	227
29	夜思	228
30	西里西亞織工	230
31	我們的艦隊	231
32	皇宮傳說	234
33	贊歌	236
34	在可愛的德國故鄉	236
35	三月以後的米息爾	237

36 仲裁	240
37 1649—1793—???	240
38 駱的选举	242
譯者后記	248

新 春 曲

(1828—1831)



北方有一棵松樹
獨立在……………

……………
它夢見一棵棕櫚
在遙遠的……………

……………

序 詩

在美術展覽館里
你常看到一幅戰士的画像①，
他將要前赴疆場，
持槍執盾，全副武裝。

可是小愛神們將他戲弄，
奪去他的短劍長槍，
用花鏈將他捆綁，
不管他喃喃地反抗。

这样，在时代的大斗争中，
別人全須作战的时光，
我却用悲喜之網自縛，
停滯在溫柔之鄉。

1

坐在白色的大樹下面，
你听远方尖銳的風声，
看天上沉默的云团

在一層薄霧里藏身；

你看地上草木凋零，
森林原野一片荒涼；——
你周圍是冬天，你心中是冬天，
你的心兒已經凍僵。

突然有白色的片片
降落到你的身上，
你漫不經心地猜測，
認作樹上的雪花落在你身上。

可是那并不是雪花，
你立刻看出，十分驚喜；
這是芬芳的春天的花朵，
嘲笑似地蓋住你的身體。

這是多么驚人的魔術！
冬天換上了春景，
雪片變成了花朵，
你的心又生出愛情。

① 指塞尼黑美術展覽館里收藏的佛蘭德爾畫家魯本斯 (Peter Paul Rubens 1577—1640) 的一幅繪畫。上面畫着小愛神們用花鏈鎖住一個武士。

2

森林里的草木萌芽發青，
悶悶地怀着少女般的欢情；
可是太陽在空中大笑：
“年青的春天，欢迎欢迎！”

夜鶯！我也听到你的鳴声，
你叫得多么哀惋动听，
你嗚咽的綿綿的清音，
你的歌兒全屬愛情！

3

美丽的春夜的眼睛，
撫慰地向下方观瞧：
如果愛情使你这样渺小，
愛情还会將你捧高。

在碧綠的菩提樹梢，
甜蜜的夜鶯停着歌唱；
歌声一滲入我的内心，
我的心花兒又要开放。

我愛一枝花，不知哪一枝；
使得我無限傷情。
我看遍無數的花萼，
尋覓着一顆心。

花兒在夕陽下吐送芳馨，
夜鶯兒輕鳴。
我找尋一顆心，像我的一樣美，
一樣動蕩不寧。

夜鶯兒輕鳴，我了解
那甜美的歌音；
我們倆是這樣憂心而苦悶，
這樣苦悶而憂心。

春天已經到來，
樹木的花兒盛開，
在蔚藍的天空里，
飄過薔薇色的云彩。

从高枝的茂葉叢中，

傳下來夜鶯的歌唱，
在柔軟的綠苜蓿中，
跳蹦着白色的羔羊。

我不能唱，也不能跳，
我病倒在芳草叢中；
我聽到遙遠的聲音，
做着莫名其妙的夢。

6 ①

一陣可愛的鐘聲，
輕輕掠過我的心房。
响吧，春天的小唱，
一直响到遠方。

响出去，响到那
百花盛開的園邸。
如果看見一枝薔薇，
說我請你代為致意。

① 本詩有孟德爾松(Mendelssohn)的優美的作曲(op.19,no.5)。